PURCELL

Dido and Aeneas

Libretto by / Libretto von
Nahum Tate

German prose translation of the libretto by /
Deutsche Prosaübersetzung des Librettos von
Hilla Maria Heintz

Edited by / Herausgegeben von
Robert Shay

Piano reduction by / Klavierauszug von
Timothy Roberts

Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 8744-90

CONTENTS / INHALT

Ensemble / Besetzung III
Introduction IV
Vorwort VIII
Libretto / Deutsche Prosaübersetzung des Librettos XIII
Index of scenes and numbers / Verzeichnis der Szenen und Nummern XXIII

Overture / Ouvertüre 1
Act I / Erster Aufzug 2
Act II / Zweiter Aufzug 45
Act III / Dritter Aufzug 61
Appendix / Anhang 90

In addition to the present vocal score (BA 8744-90), the full score (BA 8744) and the performance material (BA 8744, on hire) are also available.

Neben vorliegendem Klavierauszug (BA 8744-90) sind die Dirigierpartitur (BA 8744) und das Aufführungsmaterial (BA 8744, leihweise) erhältlich.

Supplementary edition based on: Henry Purcell, *Dido and Aeneas* (BA 8744), edited by Robert Shay.

Ergänzende Ausgabe zu: Henry Purcell, *Dido and Aeneas* (BA 8744), herausgegeben von Robert Shay.

© 2023 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel

2nd Printing / 2. Auflage 2024

All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten / Printed in Germany
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

ISMN 979-0-006-56312-8

ENSEMBLE / BESETZUNG

CHARACTERS / PERSONEN

Dido, Queen of Carthage, sometimes called Eliza
(soprano or mezzo-soprano) /
Dido, Königin von Karthago, zuweilen Elissa genannt
(Sopran oder Mezzosopran) 5

Belinda, Dido's attendant and confidante (soprano) /
Belinda, Didos Zofe und Vertraute (Sopran) 2

Aeneas, Prince of Troy (tenor or baritone) /
Aeneas, Prinz von Troja (Tenor oder Bariton) 18

A sorceress (mezzo-soprano or contralto [or baritone*]) /
Eine Zauberin (Mezzosopran oder Alt [oder Bariton*]) 31

First witch (soprano) / Erste Hexe (Sopran) 32

Second witch (soprano) / Zweite Hexe (Sopran) 35

Se attendant (soprano) /
gleiterin (Sopran) 4

(soprano) /
(Sopran) 57

baritone*]) /
enor oder Bariton*]) 62

Ch nes, sailors / Chor: Gefolge, Hexen, Matrosen

The page numbers denote the first entry of the part. /
Die Seitenzahlen bezeichnen den ersten Einsatz der Partie.

* See the full score edition of Henry Purcell, *Dido and Aeneas* (BA 8744), ed. Robert Shay, pp. XVII–XVIII, for a discussion of the possible octave transposition of these roles. / Zu möglichen Oktavtransponierungen dieser Rollen siehe Partitur zu Henry Purcell, *Dido and Aeneas* (BA 8744), hrsg. von Robert Shay, S. XXXIV–XXXV.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

sibilities of London's Dorset Garden Theatre. In the years immediately after his death, his widow Frances brought together the songs to be published in *Orpheus Britannicus*, but she did not remember or saw no reason to explain the source of the one song from *Dido* the collection included: "Ah! Belinda" (no. 3) is simply "*Ah! ah! ah!* Belinda, a single SONG."[8] Many other well-known songs advertised their origins, such as "Fairest Isle," "A SONG in King *Arthur*."[9] She may not have possessed more of the opera, and *Dido* seemingly was on its way to being forgotten.

Purcell lived to witness a labor dispute between players and management in the winter of 1694–95 that led Thomas Betterton – then London's leading actor and impresario – to form a new company, which made its debut in April 1695 at the Lincoln's Inn Fields Theatre.[10] Purcell's works continued to attract audiences after his death, but they remained the property of the Theatre Royal, which controlled Dorset Garden, and Betterton's desire to compete with some Purcell of his own may have caused him to remember *Dido and Aeneas* from [illegible] performances.[11] Sometime [illegible] reached out to Brit[illegible] the late 1689 sce[illegible]al debut possible in [illegible]aptation of Shake[illegible]*ido* next appeared [illegible]y 29 and April 8), [illegible] confirmed by a [illegible]*ant* for the plays *The* [illegible]*Mode*, by Edward Ra[illegible] [illegible]herege respectively.[13] The company [illegible] performed *Dido* as an afterpiece on both occasions, in its shortened version.[14]

There are then no extant references to *Dido* until 1774, when the Academy of Ancient Music revived the work as a concert piece with additional cuts and substantial changes to Purcell's musical language.[15] An early score, possibly the one from the 1704 performances, must have surfaced for a time only to go missing again. Several late eighteenth-century manuscripts preserve the Academy's highly altered *Dido*, and it entered the repertoire in this version, the Academy's adaptation serving as the basis for the first printed score in 1841.[16] But fortunately, around the time of the Academy's 1774 revival, three scribes maintained the full measure of the work preserved in the early score, retaining music cut by the Academy. Their scores, known today as Tenbury,[17] Nanki,[18] and Tatton Park,[19] provide the foundation for the musical text of the [illegible]n the [illegible]nds of editing *Dido*, Tenbury has been given [illegible]ce of place due to its representation of earlier notational conventions (for example, the use of flats and sharps, instead of naturals, to cancel previously inflected pitches), but a reassessment reveals [illegible] scribal confusion – its copyist may have been an apprentice tasked with the job.[20] Nanki has been seen as the outlier, particularly [illegible] line with the altered Academy version, but it must be the forerunner of that version, its copyist responsible for much of the updating of the music and at times revealing his knowledge that further changes were coming.[21] Only in the case of Tatton Park do we know the copyist's identity, Philip Hayes, then one of England's most prominent musicians and its greatest Purcell expert.[22]

8 Henry Purcell, *Orpheus Britannicus*, vol. 1 (London, 1698), p. 193.
9 Ibid., p. 83.
10 Judith Milhous, *Thomas Betterton and the Management of Lincoln's Inn Fields, 1695–1708* (Carbondale and Edwardsville, 1979), pp. 51–79.
11 Price, *Purcell and the London Stage*, p. 234; Andrew Pinnock, "'From Rosy Bowers': Coming to Purcell the Bibliographical Way," in *Henry Purcell's Operas: The Complete Texts*, ed. Michael Burden (Oxford, 2000), p. 49.
12 See fn. 1 above.
13 Eric Walter White, "Early Theatrical Performances of Purcell's Operas with a Calendar of Recorded Performances," *Theatre Notebook* 13 (1958–59), pp. 55–56.
14 Price, *Purcell and the London Stage*, p. 242.
15 For more on the printed programs and music manuscripts that document the Academy's version of *Dido*, see *Dido*, ed. Shay, pp. X–XI and 88–89.
16 Henry Purcell, *Dido and Aeneas, A Tragic Opera*, ed. G. Alexander Macfarren (London, [1841]).
17 Bodleian Library, Oxford, Tenbury 1266 (*Dido* is the last of five items in the volume); see *Dido*, ed. Shay, pp. XI and 85.
18 Wakayama Prefectural Library, Japan, Nanki N-4/41; see *Dido*, ed. Shay, pp. XI and 86–87.
19 Tatton Park is a National Trust property near Manchester, England, its *Dido* manuscript part of a bound four-volume set devoted to Purcell's music. The shelfmark frequently given for these volumes, MR 2–5, does not refer to them uniquely but rather to a section of shelves in Tatton Park's Music Room. See *Dido*, ed. Shay, pp. X and 84–85.
20 *Dido*, ed. Shay, p. 85.
21 *Dido*, ed. Shay, pp. 86–87.
22 Rebecca Herissone, "'[T]ranscribed from the author[']s original manuscript': Philip Hayes and the Preservation of the Music of Henry Purcell," in *Musical*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

The Bärenreiter Urtext edition of *Dido* is the first to make Hayes's score the copy-text. Notably, Hayes took great care to display *Dido*'s distinctive continuity,[23] for example, deploying single and double bars judiciously to show where the music flows on and where a short pause might be acceptable. (This has guided the organization of the movements in this edition.) He allowed minor melodic and rhythmic variants to stand rather than equalizing them (unlike the Nanki scribe), understanding that this was characteristic of Purcell's music,[24] and when he did step in as editor he seems to have taken, as Rebecca Herissone has put it, a "non-interventionist approach" aiming "to preserve the text intact."[25]

THE STORY OF *DIDO AND AENEAS*

Book IV of Virgil's *Aeneid* enjoyed steady popularity in seventeenth-century England, as demonstrated by the appearance of several printed translations and adaptations.[26] Virgil's Dido is a Phoenician born as Eliza,[27] who founded Carthage, in North Africa, after her covetous brother killed her husband. Dido welcomes the arrival of Aeneas, a prince who survived the fall of Troy, and the two fall in love. She proposes that they jointly rule the new city-state, but the gods (Juno, Venus, and later Jupiter) have other things in mind for Aeneas – legend tells us he eventually founded Rome – and instigate his departure. Seeing Aeneas's men preparing to sail, Dido and her sister build a funeral pyre, and Dido kills herself, using the sword that Aeneas had left behind. Nahum Tate deftly captured much of the spirit of Book IV in his libretto, despite the need to shorten the timeline considerably; for example, we can only assume that Dido and Aeneas's relationship was consummated from Aeneas's recitative (no. 17), where he sings "O! Night enjoyed, the next for bold Action," and Tate clearly softened the ending: in the opera, Dido seems to die of a broken heart. The librettist's most substantial change – a substitution for Virgil's unhelpful gods – came in the form of the roles he created for a sorceress and her witches, akin to the "wayward sisters" from Shakespeare's *Macbeth*, increasingly stock characters on the Restoration stage.

SYNOPSIS OF THE OPERA

Act I, Scene 1 (Dido's palace): Belinda, Dido's confidante (replacing her sister Anna in the *Aeneid*), tries to convince Dido to move beyond her sad state, suggesting that her union with Aeneas will result in personal and political gain. Dido seems to warm to the idea before her first encounter with Aeneas, who at his entrance indicates that their relationship has been predestined. Belinda implores Love (Cupid) to "pursue thy conquest," and Dido, Aeneas, and their attendants depart for "the hills and the vales."

Act I, Scene 2 (a cave): A sorceress calls to the witches to "share in the fame of a mischief" that will lead to Carthage's fall. She plans to send an elf (later called a spirit), disguised as Mercury, to tell Aeneas that Jove (Jupiter) has ordered him to set sail immediately. The sorceress and witches

---

Europe, 1500–1800: Essays … John Cunningham and … pp. 3… 448.

…nuity and Tempo in …*es*, ed. Curtis A. Price …

…es straight rhythms a… conquest, Love" (no. 8, …d allowing to stand) the …s dotted rhythms (mm. 13–… …d changes relate to what Alan How… calls "background variation"; see "Understanding Creativity," in *The Ashgate Research Companion to Henry Purcell*, ed. Rebecca Herissone (Farnham, 2012), p. 97.

25 Herissone, "'[T]ranscribed from the author[']s original manuscript'," p. 447. Hayes's approach is detailed in the Critical Notes in *Dido*, ed. Shay, pp. 90–104; see, for example, the comment about Echo Dance of Furies (m. 14), p. 98.

26 Gordon Braden, "The Passion of Dido: *Aeneid* 4 in English Translation to 1700," in *Virgil and his Translators*, ed. Susanna Braund and Zara M. Torlone (Oxford, 2018), pp. 80–96.

27 "Eliza" was, in the seventeenth and eighteenth centuries, the most common English translation of the Latin "Elissae" or "Elisae" (given in the genitive form both times the name appears in Book IV). English printings of the Latin *Aeneid* often spelled the name with a single "s"; see, for example, Joseph Davidson, transl., *The Works of Virgil Translated into English Prose*, vol. 2 (London, 1743), pp. 232–33 (the Latin and English are on facing pages). The English "Elissa" was not used in this period, and "Eliza" is the only version of the name that appears in the sources for the opera (printed programs and manuscripts) from the 1770s and '80s.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

conjure a storm to disrupt Dido and Aeneas's "hunting sport" and then retreat to prepare the spell.

Act II (a grove): Belinda gives thanks for the sylvan setting, expecting she might see the goddess Diana herself.[28] A second woman offers a cautionary tale, the story of Actaeon, who spied upon the bathing Diana only to be killed by his own hounds. Aeneas returns from the hunt with the head of a slain boar on his spear. Dido alerts all to the darkening skies and thunder, and Belinda urges everyone to return to the palace. The sorceress's spirit detains Aeneas and relays her concocted message to him, which he agrees to obey.

Act III, Scene 1 (a wharf): Aeneas's men share their excitement that they will soon be setting sail and leaving their "nymphs of the shore." The sorceress and witches celebrate their success and, not settling for this, pledge to "storm [Dido's] lover on the ocean" and see Carthage in flames.

Act III, Scene 2 (Dido's pala[illegible]: Knowing of Aeneas's plans to sail, Dido regr[illegible] heav'n and heav'n conspire [her] fall." Be[illegible]a announces Aene[illegible] hoping for a reconciliation, [illegible] must follow the "go[illegible]. [illegible]sses her outrage. She [illegible]o die, and [illegible]ven[illegible]er hopes of being [illegible]r at her tomb.

Robert Shay

NOTES ON THE LAYOUT OF THE VOCAL SCORE

The present vocal score is based on the full score of Henry Purcell's *Dido and Aeneas* (BA 8744), edited by Robert Shay. The genesis and the performance history of the work as well as the source situation are described in detail in the Preface and the Critical Report of the full score.

The vocal score was made in accordance with the following guidelines:

1. Editorial additions are indicated typographically
   a) by square brackets for headings, stage directions and dynamics,
   b) by round brackets [illegible] tempo markings and
   c) by small print [illegible] tone pitches and accidentals.
   In the piano part, these markings have been omitted for practical reasons.
2. Figured bass symbols in round brackets derive from the Tenbury manuscript (secondary source). Square brackets are used for figured bass symbols added by the editor.
3. The page numbers in square brackets [illegible] the vocal texts refer to the new entry of the respective part. The sign Θ indicates the end of the part.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

28 The sources agree that Dido, Aeneas, and their attendants all travel to the grove; none of them, however, indicate the moment of Aeneas's exit, prior to his return from the hunt later in the scene.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

mit der Bitte um eine Opernkomposition für seine Schülerinnen in Chelsea. Der Komponist holte seine Arbeitspartitur von *Dido* wieder hervor, nahm daran Änderungen vor und lieferte Priest das Werk so, wie es im Chelsea-Libretto erscheint.

Purcell scheint kein Interesse daran gehabt zu haben, die Arbeit an *Dido* nach den Aufführungen in der Schule für höhere Töchter der Familie Priest wieder aufzugreifen, und wandte sich stattdessen den sogenannten *dramatick operas*[7] zu, die seinen Ruhm in den letzten Jahren seines Lebens endgültig begründeten, darunter Werke wie etwa *King Arthur* (1691) und *The Fairy Queen* (1692), die von den bühnentechnischen Möglichkeiten des Londoner Dorset Garden Theatre profitierten. In den Jahren unmittelbar nach Purcells Tod trug seine Witwe Frances die „Ayres and Songs" zusammen, die in *Orpheus Britannicus* veröffentlicht werden sollten, aber sie erinnerte sich wohl nicht an die Quelle des einzigen in der Sammlung enthaltenen Songs aus *Dido* oder sah sich keine Veranlassung, jene anzugeben: „[illegible] Belinda" (Nr. 3) erscheint dort einfach als „*Ah, ah, ah!* Belinda, a sin[illegible] für etliche andere bekannte [illegible] angegeben, wie etwa [illegible]st Isle", zudem es [illegible]ur" (Nr. 5) in [illegible] aus *Dido* mögen [illegible]esen sein und so [illegible]uf bestem Wege [illegible]. [illegible]694/1695 An[illegible]hauspielern und der T[illegible] veranlassten Thomas Betterton, [illegible] Londons bedeutendster Schauspieler und Impresario, dazu, eine neue Theatertruppe zu gründen, welche im April 1695 am Lincoln's Inn Fields Theatre debütierte.[10] Purcells Werke zogen auch nach seinem Tod das Publikum an, aber sie blieben im Besitz des Theatre Royal, das das Dorset Garden Theatre kontrollierte, und Bettertons Ansinnen, sich mit einigen Purcell-Werken dagegen zu behaupten, mag in ihm die Erinnerung an *Dido and Aeneas* aus den Aufführungen an der höheren Töchterschule der Familie Priest wachgerufen haben.[11] Irgendwann im Verlaufe des Jahres 1699 könnte sich Betterton an Priest gewandt und von diesem die aus den späten 1680er Jahren stammende Partitur erhalten haben; ein solches Szenario lässt *Didos* professionelle Erstaufführung im Februar 1700 als Teil einer Bearbeitung von Shakespeares Komödie *Measure for Measure* (Maß für Maß) plausibel erscheinen.[12] Zwei weitere Aufführungen von *Dido* erfolgten 1704 (am 29. Januar sowie am 8. April), ebenfalls im Lincoln's Inn Fields Theatre, wie Annoncen im *Daily Courant* für die Stücke *The Anatomist* und *The Man of Mode* von Edward Ravenscroft bzw. George Etherege belegen. Wahrscheinlich führte das Ensemble *Dido* bei beiden Gelegenheiten in der gekürzten Fassung als sogenannter *Afterpiece* auf.[14]

Danach finden sich keine weiteren Hinweise auf *Dido* mehr bis 1778, als die Academy of Ancient Music das Werk als Konzertfassung mit zusätzlichen Kürzungen und wesentlichen Änderungen an Purcells Musiksprache wieder aufnahm.[15] Eine frühe Partitur, möglicherweise diejenige der Aufführungen von 1704, muss wohl eine Zeit lang vorgelegen haben, bevor sie wieder in der Versenkung verschwand. Mehrere Handschriften aus dem späten 18. Jahrhundert enthalten die stark veränderte *Dido*-Fassung der Academy, und in dieser Gestalt gelangte sie ins Repertoire, wo-

7 Der Begriff „dramatick opera" erschien zum ersten Mal auf der Titelseite von John Drydens *King Arthur: or, The British Worthy* (London 1691) und wurde übernommen zur Bezeichnung englischer Opern ab den 1670er Jahren durchgängig bis zum Ende der 1720er Jahre, welche gesprochene Dialoge, ausgedehnte musikalische Szenen sowie spektakuläre Bühnentechnik miteinander verbinden; siehe zum Beispiel Richard Luckett, „Exotic but Rational Entertainments: The English Dramatick Operas", in: *English Opera: Forms and Development*, hrsg. von Marie Axton und Raymond Williams (Cambridge 1977), S. 123–141.

8 Henry Purcell, *Orpheus Britannicus*, Bd. 1 (London 1698), S. 193.

9 Ebd, S. 83.

10 Judith Milhous, *Thomas Betterton and the Management of Lincoln's Inn Fields, 1695–1708* (Carbondale and Edwardsville 1979), S. 51–79.

11 Price, *Purcell and the London Stage*, S. 234; Andrew Pinnock, „‚From Rosy Bowers': Coming to Purcell the Bibliographical Way", in: *Henry Purcell's Operas: The Complete Texts*, hrsg. von Michael Burden (Oxford 2000), S. 49.

12 Siehe Fußnote 1.

13 Eric Walter White, „Early Theatrical Performances of Purcell's Operas with a Calendar of Recorded Performances", *Theatre Notebook* 13 (1958–1959), S. 55–56.

14 Price, *Purcell and the London Stage*, S. 242.

15 Weitere Informationen zu den gedruckten Programmen und Partiturhandschriften, die die Academy-Fassung von *Dido* dokumentieren, siehe *Dido*, hrsg. von R. Shay, S. X–XI und 88f.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

bei die Bearbeitung der Academy 1841 als Grundlage für die erste gedruckte Ausgabe der Partitur diente.[16] Glücklicherweise beließen drei Kopisten um die Zeit des Neuaufschwungs der Academy 1774 die frühe Partitur in ihrer Gesamtheit, wobei sie die von der Academy gekürzten Passagen beibehielten. Ihre Partiturhandschriften, die heutzutage als sogenannte Tenbury-[17], Nanki-[18] und Tatton-Park-Manuskripte[19] bekannt sind, bilden die Grundlage für den Notentext der Oper. In den Annalen der *Dido*-Editionsgeschichte wird dem Tenbury-Ms. aufgrund der Übernahme früherer Notationskonventionen (z. B. der Verwendung von ♭ und ♯ anstelle von Auflösungszeichen, um zuvor erfolgte Alterierungen rückgängig zu machen) ein Ehrenplatz eingeräumt, aber eine Neubewertung zeigt die Verwirrung des Schreibers; der Kopist war möglicherweise ein mit der Aufgabe betrauter Lehrling.[20] Als „Sonderfall" wird das teilweise mit der veränderten Fassung der Academy übereinstimmende Nanki-Ms. eingeordnet, aber es muss der Vorläufer dieser Version sein, da der Kopist für einen Großteil der Umgestaltung der Komposition verantwortlich zeichnete und zuweilen folgende Abweichungen [illegible] Nanki-Ms. kann als einzi[illegible] werden, nämlich Phi[illegible] war dieser einer der [illegible]ie der bedeutendste

[illegible]neas, A Tragic Opera, hrsg. [illegible] (London [1841]).

[illegible]ord, Tenbury 1266 (*Dido* ist der letzte [illegible] in diesem Band); siehe *Dido*, hrsg. von R. Shay, S. XI und 85.

18 Präfektur-Bibliothek Wakayama, Japan, Nanki N-4/41; siehe *Dido*, hrsg. von R. Shay, S. XI und 86f.

19 Tatton Park in der Nähe von Manchester, England, ist ein im Besitz des englischen National Trust befindlicher Landsitz. Das dort aufbewahrte *Dido*-Manuskript ist Teil einer gebundenen vierbändigen Sammlung mit Purcell-Werken. Die häufig für diese Bände angegebene Signatur MR 2-5 bezieht sich nicht auf die einzelnen Bände selbst, sondern eher auf einen Teil der Bücherregale im Musikzimmer von Tatton Park. Siehe *Dido*, hrsg. von R. Shay, S. X und 84f.

20 *Dido*, hrsg. von R. Shay, S. 85.

21 *Dido*, hrsg. von R. Shay, S. 86f.

22 Rebecca Herissone, „‚[T]ranscribed from the author[']s original manuscript': Philip Hayes and the Preservation of the Music of Henry Purcell", in: *Musical Exchange between Britain and Europe, 1500–1800: Essays in Honour of Peter Holman*, hrsg. von John Cunningham und Bryan White (Woodbridge 2020), S. 399–448.

Die Bärenreiter-Urtextausgabe von *Dido* ist die erste, die auf Hayes' Partiturhandschrift basiert. Vor allem achtete Hayes darauf, den charakteristischen „roten Faden", der *Dido* durchzieht, kenntlich zu machen[23], indem er zum Beispiel einzelne und doppelte Taktstriche sinnvoll einsetzte, um anzuzeigen, an welchen Stellen die Musik ein Kontinuum bildet und wo hingegen eine kurze Pause akzeptabel sein könnte. (Für die Einteilung der einzelnen Sätze in dieser Ausgabe diente dieses Vorgehen als Richtschnur.) So ließ Hayes etwa kleinere melodische oder rhythmische Varianten bestehen, anstatt sie anzugleichen (anders als der Nanki-Kopist), da ihm bewusst war, dass diese für Purcells Musik charakteristisch sind[24], und wenn er als Herausgeber eingriff, scheint er, wie Rebecca Herissone es formulierte, einen „nichtinterventionistischen Ansatz" verfolgt zu haben, der darauf abzielte, „den Notentext unangetastet zu lassen".[25]

DIE GESCHICHTE VON DIDO UND AENEAS

Das IV. Buch von Vergils *Aeneis* erfreute sich in England des 17. Jahrhunderts einer dauerhaften Popularität, wie das Erscheinen mehrerer gedruckter Übersetzungen und Bearbeitungen belegt.[26] Vergils Dido ist eine phönizische, ursprünglich „Elissa"[27] genannte Königin, welche die Stadt

23 A. Margaret Laurie, „Continuity and Tempo in Purcell's Works", in: *Purcell Studies*, hrsg. von Curtis A. Price (Cambridge 1995), S. 192–195.

24 Zum Beispiel gibt Hayes zu Beginn von „Pursue thy conquest, Love" (Nr. 8, T. 8–9) gleiche Notenwerte an. Dadurch wird ein Kontrast geschaffen (und zugelassen), wenn diese als punktierte Noten zurückkehren (T. 13–14). Solche geringfügigen, lokal begrenzten Änderungen beziehen sich auf das, was Alan Howard als „background variation" (Hintergrundvariation) bezeichnet; siehe „Understanding Creativity", in: *The Ashgate Research Companion to Henry Purcell*, hrsg. von Rebecca Herissone (Farnham 2012), S. 97.

25 Herissone, „‚[T]ranscribed from the author[']s original manuscript'", S. 447. Hayes' Ansatz wird im Kritischen Bericht zu *Dido* ausführlich beschrieben, hrsg. von R. Shay, S. 90–104; siehe beispielsweise den Kommentar zum Echotanz der Furien (T. 14), S. 98.

26 Gordon Braden, „The Passion of Dido: *Aeneid* 4 in English Translation to 1700", in: *Virgil and his Translators*, hrsg. von Susanna Braund and Zara M. Torlone (Oxford 2018), S. 80–96.

27 „Eliza" war im 17. und 18. Jahrhundert die gebräuch-

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Karthago in Nordafrika gründete, nachdem ihr habgieriger Bruder ihren Gatten ermordet hatte.

Dido begrüßt die Ankunft von Aeneas, einem Prinzen, der den Fall Trojas überlebt hat, und die beiden verlieben sich ineinander. Sie schlägt vor, dass beide gemeinsam den neuen Stadtstaat regieren, aber die Götter (Juno, Venus und später Jupiter) hegen andere Pläne für Aeneas – der Legende nach gründete dieser eines Tages Rom – und veranlassen seine Abreise. Als Dido bemerkt, dass Aeneas' Mannen zum Aufbruch rüsten, errichten sie und ihre Schwester einen Scheiterhaufen, und sie durchbohrt sich mit dem Schwert, das Aeneas zurückgelassen hat. Nahum Tate hat geschickt in seinem Libretto etliche Elemente von Vergils viertem Gesang eingebracht, obwohl er den Zeitrahmen erheblich einschränken musste. So kann man beispielsweise erst ab Aeneas' Rezitativ (Nr. 17), „One Night enjoyed, the next forsook" (Die eine Nacht in Freuden verbracht, in der nächsten schon verlassen, davon ausgehen, dass eine echte Liebesvereinigung von Dido und Aeneas stattgefunden hat. Tate hat zudem das Ende [illegible]ildert: In der Oper scheint [illegible]zen zu sterben. Die w[illegible]rettisten – ein Ersatz [illegible]he Götter [illegible]eicht [illegible]auberin und zwei [illegible] sisters" (Unheils-[illegible]hakespeares *Mac-*[illegible]mend zum Ro[illegible] der Zeit der Stuart-

lichste englische Fassung des phönizischen, von Vergil im Lateinischen verwendeten Vornamens „Elissa" oder „Elisa". In englischen Drucken des lateinischen Textes der Aeneis wird der Name oft nur mit einem „s" geschrieben; siehe z. B. Joseph Davidson, Übers., *The Works of Virgil Translated into English Prose*, Bd. 2 (London 1743), S. 232f. (Dem lateinischen Originaltext ist darin die englische Prosaübersetzung gegenübergestellt.) Die englische Namensform „Elissa" wurde damals nicht verwendet; „Eliza" ist die einzige in den Quellen für die Oper (gedruckten Programmheften und Handschriften) aus den 1770er und 1780er Jahren erscheinende Form des Namens.

DIE HANDLUNG DER OPER

Erster Aufzug, erster Auftritt (in Didos Palast): Belinda, Didos Vertraute (anstelle ihrer Schwester Anna in Vergils *Aeneis*), versucht Dido davon zu überzeugen, ihre Betrübnis zu überwinden, indem sie sie zu einer Liebesbeziehung mit Aeneas ermuntert, denn diese führe zu persönlichem und politischem Gewinn. Dido scheint sich für diese Vorstellung zu erwärmen, bevor sie das erste Mal auf Aeneas trifft, der bei seinem Erscheinen andeutet, dass ihre Beziehung vorherbestimmt sei. Belinda beschwört Amor, er möge seine Eroberung vollenden („pursue thy conquest"), und Dido, Aeneas und ihr Gefolge machen sich auf den Weg zu den Hügeln und Tälern („the hills and the vales").

Erster Aufzug, zweiter Auftritt (in einer Höhle): Eine Zauberin ruft die Hexen auf, am Ruhm einer Missetat teilzuhaben („[to] share in the fame of a mischief"), was zum Untergang Karthagos führen wird. Sie plant, eine als Merkur verkleidete Elfe (später „Spirit" [Geist] genannt) zu schicken. Diese soll Aeneas mitteilen, dass „Jove" (Jupiter) ihm befohlen habe, sofort in See zu stechen. Die Zauberin und die Hexen beschwören einen Sturm herauf, um Didos und Aeneas' Jagdvergnügen („hunting [illegible]" zu durchkreuzen, und ziehen sich dann zurück, um den Zauber vorzubereiten.

Zweiter Aufzug (in einem Hain): Belinda dankt für die Schönheit der Natur und hofft darauf, dass sich ihr die Göttin Diana zeigen wird.[28] Die „Zweite Frau" warnt sie mit einer „Moral von der Geschicht'". Es geht darin um Aktaion, welcher die badende Diana erspähte und dann von seinen eigenen Hunden tödlich verwundet wurde. Aeneas kehrt von der Jagd mit dem Kopf eines erlegten Ebers auf seinem Speer zurück. Dido weist alle auf die drohende Gefahr durch den sich verdunkelnden Himmel und den Donner hin, und Belinda fordert jedermann dringlich auf, in den Palast zurückzukehren. Der Geist der Zauberin hält Aeneas zurück und überbringt ihm die Botschaft mit dem von ihr ausgeheckten Plan, den der gehorsame Aeneas befolgen will.

28 Die Quellen stimmen darin überein, dass sich Dido, Aeneas und ihr Gefolge gemeinsam zum Hain begeben; keine von ihnen gibt jedoch den Zeitpunkt an, an dem Aeneas die Bühne verlässt, bevor er später in dieser Szene von der Jagd zurückkehrt.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

HENRY PURCELL, *DIDO AND AENEAS*

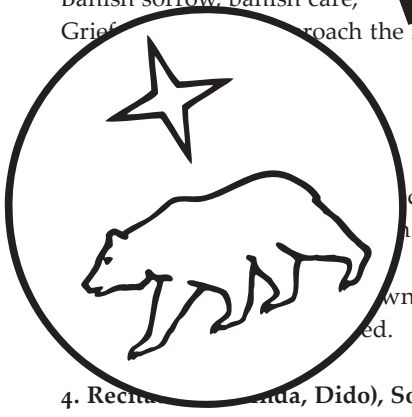
LIBRETTO

1. Overture

[ACT I]

[Scene 1]

2. Song (Belinda), Chorus
Enter Dido, Belinda, and attendants.
BELINDA
Shake the cloud from off your brow,
Fate your wishes does allow.
Empire growing,
Pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you.
CHORUS
Banish sorrow, banish care,
Grief and fear to hence approach the fair.



d.
n.
wn,
ed.

4. Recitative (Belinda, Dido), Song (Belinda), Chorus
BELINDA
Grief increases by concealing.
DIDO
Mine admits of no revealing.
BELINDA
Then let me speak, the Trojan guest
Into your tender thoughts has pressed.
The greatest blessing Fate can give,
Our Carthage to secure, and Troy revive.

CHORUS
When monarchs unite, how happy their state,

DEUTSCHE PROSAÜBERSETZUNG DES LIBRETTOS

1. Ouvertüre

[ERSTER AUFZUG]

[1. Auftritt]

2. Song[1] (Belinda), Chor
Dido und Belinda mit Gefolge treten auf.
BELINDA
Schüttelt ab die Wolke von Eurer Stirn,
[denn] das Fatum Eure Wünsche Euch erlaubt!
Es wächst das Reich,
Freuden und Lustbarkeiten gibt es in Überfluss,
Fortuna lächelt, und lächeln sollet nun Ihr auch!
CHOR
Bannet Kummer, bannet Gram,
hinaus, der Schönheit nähere sich Harm.

3. Song (Dido), Reto[illegible]
DIDO
Ach! Belinda, mich bedrückt eine
Qual, die ich nicht eingestehen kann.
Mir Frieden und ich sind einander fremd geworden.
Ich härme mich, bis mein Gram bekannt ist,
und will ihn doch nicht erahnet wissen.

4. Rezitativ (Belinda, Dido), Song (Belinda), Chor
BELINDA
Gram wächst durch Verbergen.
DIDO
Meiner duldet kein Enthüllen.
BELINDA
Dann lasst mich sprechen! Der Gast aus Troja
drängte in Euer sanftes Gemüt
den größten Segen, welchen das Fatum gewährt,
nämlich unser Karthago zu bewahren
und [sein] Troja neu erstehen zu lassen.
CHOR
Wenn Herrscher sich vereinen, wie glücklich
doch ihre Herrschaft mag erscheinen!

1 Die Übersetzung folgt hier der englischen Vorlage. Anm. d. Ü.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

They triumph at once o'er their foes and their fate.

5. Recitative (Dido, Belinda), Duet (Belinda, Second Woman) and Chorus
DIDO
Whence could so much virtue spring,
What storms, what battles did he sing?
Anchises' valour mixed with Venus' charms,
How soft in peace, and yet how fierce in arms.

BELINDA
A tale so strong and full of woe,
Might melt the rocks as well as you.
What stubborn heart unmoved could see
Such distress, such piety?
DIDO
Mine with storms of care oppressed,

Is taught to pity the distressed.
Mean wretches' grief can t[illegible]
So soft, so sensible my brea[illegible]
But ah! I fear, I pity his too m[illegible]

[illegible]ND WOMAN, CHORUS
[illegible]u.
[illegible]g.
[illegible] flow'r
[illegible]s.

[illegible]eneas, Dido)
[illegible]
BELI[illegible]
See, your royal guest appears,
How godlike is the form he bears.
AENEAS
When, royal fair, shall I be blessed,
With cares of love and state distressed?

DIDO
Fate forbids what you pursue.
AENEAS
Aeneas has no fate but you.
Let Dido smile and I'll defy
The feeble stroke of destiny.

Sogleich ihr Triumph ist's über Fatum und Feinde!

5. Rezitativ (Dido, Belinda), Duett (Belinda, Zweite Frau) und Chor
DIDO
Woraus so viel Heldenmut wohl entsprang?
Welche Stürme, welche Schlachten er besang?
Anchises' Beherztheit verquickt mit Venus' Reizen:
wie mild im Frieden und doch wie fürchterlich in Waffen!
BELINDA
Eine Erzählung, so fesselnd und voller Weh',
könnt' Steine ebenso erweichen wie Euch!
Welch störrisch' Herz könnt' unbewegt anseh'n
solch' Elend, solch' fr[illegible]
DIDO
Meines, das die Stürme des Leids zutiefst bedrücken,
[illegible]
[illegible]wurde unterwiesen, der Elende sich zu erbarmen.
Armer Teufel Gram k[illegible]
so sanft, so [illegible]
Doch [illegible]! Ich fürchte, ich bemitleide *seinen* Schmerz zu stark!
BELI[illegible]DA UND ZWEITE FR[illegible]CHO
Fürcht[illegible] nicht, dass [illegible]
Euer Held [illegible]
Ste[illegible]
un[illegible]
Anemonen streuten Euern Pfad mit Blüten,
gepflückt in den Elysischen Lauben.

6. Rezitativ (Belinda, Aeneas, Dido)
[Aeneas tritt auf.]
BELINDA
Seht, Euer königlicher Gast erscheint;
wie göttergleich ist seine Gestalt!
AENEAS
Wann, schöne Königin, werde ich gesegnet
mit Liebesmühen und geschlagen mit Herrschersorgen?
DIDO
Das Schicksal verbietet, wonach Ihr trachtet.
AENEAS
Aeneas kennt kein Geschick außer Euch!
Lasst Dido lächeln, und ich trotze
den schwachen Streichen des Schicksals!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

7. Chorus
CHORUS
Cupid only throws the dart,
That's dreadful to a warrior's heart.
And she that wounds can only cure the smart.

8. Recitative (Aeneas), Song (Belinda), Chorus
AENEAS
If not for mine, for empire's sake,

Some pity on your lover take.
Ah! make not in a hopeless fire,

A hero fall, and Troy once more expire.

BELINDA
Pursue thy conquest, Love – her eyes
Confess the flame her tongue denies.
CHORUS
To the hills and the vales, to the rocks and th
mountains,
To the musical groves, and the cool shady foun-
tai

nd of beauty be show
is you own

ud lightning

, Recitative
(Chorus
SORCE
Wayward sisters, you that fright,
The lonely traveller by night,
Who like dismal ravens crying,
Beat the windows of the dying,
Appear at my call, and share in the fame
Of a mischief shall make all Carthage flame.
Appear!

7. Chor
CHOR
Amor schleudert nur den Pfeil,
den das Herz des Kriegers fürchtet.
Und sie, die die Wunde schlägt, kann allein den Schmerz kurieren.

8. Rezitativ (Aeneas), Song (Belinda), Chor
AENEAS
Wenn nicht um meinet-, dann doch um des Reiches willen
habt etwas Erbarmen mit Euerm Geliebten!
Ach, lasst nicht in einer keine Hoffnung gewährenden Feuersbrunst
einen Helden fallen und Troja noch einmal untergehen.
BELINDA
Vollende, Amor, deine Eroberung; ihre Augen
verraten die Flamme, die ihre Zunge verneint.
CHOR
Den Hügeln und Tälern, den Felsen und Bergen,

den klingenden Hainen und den kühlen, schattigen Quellen
verkünde die Siege von Liebe und Schönheit.
Jubelt, ihr Liebesgötter, denn dies ist heute Tag!

9. Fre ntanz
Donnern und Blitzen am Ende des Tanzes.

[2. Auftritt]

10. Vorspiel der Hexen, Rezitativ (Zauberin, Erste Hexe), Chor
ZAUBERIN
Unheimliche Hexen,[2] die ihr erschreckt
den einsamen Wanderer bei Nacht –
die, gleich schaurigen Raben schreiend,
an die Fenster der Sterbenden klopft,
erscheint auf mein Geheiß und habt teil am Ruhm
einer Missetat, die Karthago in Flammen setzen soll.
Erscheint!

2 Siehe auch William Shakespeares Tragödie *Macbeth* (1606); dort erscheinen bereits die drei Hexen als „wayward Sisters" oder auch „weird Sisters". Diese werden in zeitgenössischen deutschen Übersetzungen als die „unheimlichen Schwestern" oder mitunter auch als „Schicksalsschwestern" bezeichnet. Der Bezug zu den sog. *Moiren* oder *Moirai* (*Μοῖραι*, Schicksalsgöttinnen) der griechischen Mythologie ist frappierend. Anm. d. Ü.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

CHORUS
In the manner of an echo
In our deep vaulted cell, the charm we'll prepare,

Too dreadful a practice, for this open air.

13. Echo Dance of Furies
Thunder and lightning, horrid music. The furies sink down in the cave; the rest fly up. The end of the First Act.

ACT II

14. Ritornello, Song (Belinda) and Chorus
Enter Aeneas, Dido, Belinda, and their train.
BELINDA, CHORUS
Thanks to these lonesome vales,
These desert hills and dales.
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these w[illegible]ds resort.

15. S[illegible]man) and Ritornello
[illegible]ntain,
[illegible]tain.

[illegible]o), Song (Belinda) a[illegible]
AENEAS
Behold, upon my bending spear,
A monster's head stands bleeding,
With tushes far exceeding
Those did Venus' huntsman tear.
DIDO
The skies are clouded, hark! how thunder
Rends the mountain oaks asunder.
BELINDA, CHORUS
Haste to town, this open field
No shelter from the storm can yield.

17. Recitative (Spirit, Aeneas)
The Spirit of the Sorceress descends to Aeneas in the likeness of Mercury.

CHOR
In der Art eines Echos
In unserer tiefgewölbten Höhle wollen wir den Zauber zubereiten,
zu schrecklich ist dies Vorhaben für das Tageslicht.

13. Echotanz der Furien
Donnern und Blitzen, abscheuliche Musik. Einige Furien sinken in die Höhle hinab, die übrigen erheben sich in die Lüfte. Ende des ersten Aufzuges.

ZWEITER AUFZUG

14. Ritornell, Song (Belinda) und Chor
Aeneas, Dido, Belinda und ihr Gefolge treten auf.
BELINDA, CHOR
Dank sei dieses abgeschiedenen Auen,
diesen einsamen Hügeln und Tälern!
So schön ist das Wild, so vorzüglich die Jagd,
dass selbst Diana in diesen Wäldern ihren Aufenthalt finden könnte.

15. [illegible]g (Zweite Frau) und Ritornell
ZWEITE FRAU
Oft besucht sie diesen [illegible]ebten Berg,
oft badet sie in diesem [illegible]quell.
Hier traf Actaion sein Verhängnis,
[illegible]erfleischt von seinen eigenen Hetzhunden,
und nach tödlicher Verwundung
ward er zu spät aufgefunden.

16. Rezitativ (Aeneas, Dido), Song (Belinda) und Chor
AENEAS
Seht, auf meinem gebogenen Speer
steckt der blutende Kopf eines Ungeheuers,
mit Hauern weit größer
als jene, die den Jäger der Venus zerrissen.
DIDO
Die Himmel sind bewölkt, hört, wie der Donner
die Bergeichen zerschlägt!
BELINDA, CHOR
Eilt zur Stadt! Dies freie Feld
kann gegen den Sturm keinen Schutz gewähren.

17. Rezitativ (Geist, Aeneas)
Der Geist der Zauberin steigt zu Aeneas herab in der Gestalt des Merkur.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

SPIRIT
Stay, Prince, and hear great Jove's command,

He summons thee this night away.
AENEAS
Tonight?
SPIRIT
Tonight thou must forsake this land,
The angry gods will brook no longer stay,

Jove commands thee, waste no more
In love's delights those precious hours,

Allowed by th'almighty powers
To gain th'Hesperian shore,
And ruined Troy restore.
AENEAS
Jove's commands shall be obeyed,
Tonight our anchors shall be weighed.
But ah! what language can I try,
My injured Queen to pacify,
No sooner she resigns her heart
But from her arms I'm forced to part.

be took,

forsook?

for I

e ease could die.

[Scene]

18. Prelude, Song (First Sailor) and Chorus
FIRST SAILOR, CHORUS
Come away, fellow sailors, your anchors be weighing,
Time and tide will admit no delaying.
Take a boozy short leave of your nymphs of the shore,
And silence their mourning
With vows of returning,
But never intending to visit them more.

19. The Sailors' Dance
Enter Sorceress and Witches.

GEIST
Verweile, Prinz, und höre das Gebot des großen Jupiter;
er gebietet Dir, in dieser Nacht abzulegen.
AENEAS
Heute Nacht?
GEIST
Heute Nacht musst Du dies' Land verlassen.
Die zornigen Götter wollen kein längeres Verweilen dulden.
Jupiter befiehlt Dir, nicht länger jene kostbaren Stunden auf Freuden der Liebe zu verschwenden,
die Dir die Allmächtigen gewähren,
sondern Hesperiens Gestade zu gewinnen
und das zerstörte Troja wieder zu errichten.
AENEAS
Jupiters Gebot will Gehorsam geleistet,
noch heute Nacht lichten wir unsere Anker.
Doch ach! Mit welchen Worten kann ich wohl
meine gekränkte Königin besänftigen?
Kaum hat sie ihr Herz ergeben,
da bin ich schon gezwungen, aus ihren Armen zu scheiden.
Wie fasst sich solch ein harter Geschick betragen?
Die eine Nacht in Freuden verbracht, in der nächsten schon verlassen.
Ihr tragt die Schuld, ihr Götter! Denn ich gehorche Eurem Willen, doch leichter fiel' es mir zu sterben.

DRITTER AUFZUG

[1. Auftritt]

18. Vorspiel, Song (Erster Seemann) und Chor
ERSTER SEEMANN, CHOR
Kommt herbei, ihr Segelgefährten, lichtet eure Anker!
Zeit und Gezeit dulden keinen Aufschub.
Trunken nehmt schnellen Abschied von euren Gestade-Gespielinnen
und beschwichtigt ihre Trauer
durch Schwüre der Rückkehr.
Doch denkt nicht daran, sie jemals wiederzusehen!

19. Tanz der Matrosen
Die Zauberin und die Hexen treten auf.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

20. Recitative (Sorceress, First Witch), Duet (Second Witch, First Witch), Song (Sorceress), Chorus

SORCERESS
See the flags and streamers curling,

Anchors weighing, sails unfurling.

FIRST WITCH
Phoebe's pale deluding beams,
Gilding o'er deceitful streams.
SECOND WITCH
Our plot has took,
The Queen's forsook,
Ho ho!
TWO WITCHES
Eliza's ruined,
Ho, ho!
Our plot has took,
The Queen's forsook,
Ho, ho!
SORCERESS
Our next motion
Must [illegible] lover on the ocean.

[illegible] pleasures we [illegible]row,

[illegible].

[illegible] morrow.
Ho ho [illegible]

20. Rezitativ (Zauberin, Erste Hexe), Duett (Zweite Hexe, Erste Hexe), Song (Zauberin), Chor

ZAUBERIN
Seht, wie sich die Flaggen und Wimpel im Winde kräuseln,
die Anker sich heben und die Segel sich entfalten.
ERSTE HEXE
Phoibes[4] fahl-falsche Strahlen
gleiten gülden über heimtückische Strömungen.
ZWEITE HEXE
Unser Plan gelang,
verlassen ist die Königin.
Ha, ha!
ZWEI HEXEN
Elissa[5] ist vernichtet,
ha, ha!
Unser Plan gelang,
verlassen ist die Königin.
Ha, ha!
ZAUBERIN
Als nächstes
müssen wir ihren Geliebten auf hoher See mit Stürmen heimsuchen!
Das Elend anderer ist unser Vergnügen.
Elissa blutet heute Nacht,
und morgen steht Karthago in Flammen.

CHOR
Zerstörung ist unser Entzücken
und Freude unser größter Verdruss!
Elissa stirbt heut' Nacht,
und morgen steht Karthago in Flammen.
Ha, ha, ha!

4 Phoibe (altgriechisch *Φοίβη Phoíbē*), deutsch „die Glänzende" oder „Leuchtende", in anderer Transkription/Schreibung auch Phœbe oder Phoebe, ist in der griechischen Mythologie eine Titanin sowie die Göttin des Lichtes, des Mondes bzw. der Morgenröte. Sie gebietet über das „helle Sehen" und bringt damit normalerweise Licht und Klarheit in so manche „dunkle Angelegenheit". Anm. d. Ü.

5 Dido ist die lateinische Transkription des griechischen Namens *Deidô*. Laut Servius, des spätantiken römischen Vergil-Kommentators, bezeichnet dieser Name aufgrund von Didos Selbsttötung auf dem Scheiterhaufen eine „Heldenjungfrau, die nach Art eines Mannes handelte", neben ihrem eigentlichen (phönizischen) Namen Elissa („ob quam rem Dido, id est virago, quae virile aliquid fecit, appellata est; nam Elissa proprie dicta est"). Anm. d. Ü.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

AENEAS
Let Jove say
What he please, I'll stay.
DIDO
Away, away!
No, no, away!
AENEAS
No, no, I'll stay
And Love obey.
DIDO
To death I'll fly
If longer you delay.
Away, away!
Exit Aeneas.
But Death, alas, I cannot shun,
Death must come when he is gone.
CHORUS
Great minds against themselves conspire,
And shun the cure they most desire.

23. Recitative (Dido), Song and Ritornell, Chorus
DIDO
T[illegible]ss shades me,
[illegible]s me.
R[illegible]orget my fate.
CHORUS
With drooping wings ye Cupids come,

And scatter roses on her tomb.
Soft and gentle as her heart,
Keep here your watch, and never part.

AENEAS
Mag Jupiter auch sagen,
was er will: Ich bleibe!
DIDO
Hinweg, hinweg!
Nein, nein, hinweg mit Dir!
AENEAS
Nein, nein, bleiben werd' ich
und Amor gehorchen!
DIDO
In den Tod werd' ich mich flüchten,
wenn Du noch länger zauderst.
Hinweg, hinweg!
Aeneas geht ab.
Doch weh mir, den Tod kann ich nicht fliehen;
der Tod ist gewiss, ist er erst gegangen.
CHOR
Gegen sich selbst verschwören sich große Geister
und verschmähen die Heilung, die sie am meisten ersehnen.

23. Rezitativ (Dido), Song und Ritornell, Chor
DIDO
Deine Hand, Belinda! Finsternis umschattet mich,
an Deinem Busen lass mich ruhen!
Mehr will ich nicht tun, doch der Tod ergreift mich.
Der Tod ist nun ein willkommener Gast.
Wenn ich der Erde übergeben werde,
mögen meine Unbilden
Dein Herz nicht betrüben!
Gedenke meiner, doch ach! Vergiss mein Los!
CHOR
Mit vor Gram hängenden Flügeln kommt, ihr Liebesgötter,
und streuet Rosen auf ihr Grab,
[so] sanft und weich wie [einst] ihr Herz!
Hier haltet Wacht und scheidet nie von hinnen!

6 „wrongs" hier im zeitgenössischen Sinne von „Unbill" (nur im Singular gebräuchlich) für „Kränkung", „Unrecht", „unwürdige Behandlung" oder „Unbilden" für „ungerechte Handlungen", „Verfehlungen", „große Unannehmlichkeiten", „Beschwernisse". Anm. d. Ü.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

APPENDIX

Song "Ah! Belinda" (after *Orpheus Britannicus*, 1698)
DIDO
Ah! Belinda, I am pressed
With torment not to be expressed.
Peace and I are strangers grown.
I languish till my grief be known,
Yet would not have it guessed.

Libretto: Nahum Tate

ANHANG

Song „Ach! Belinda" (nach *Orpheus Britannicus*, 1698)
DIDO
Ach! Belinda, mich bedrückt
eine Qual, die man nicht beschreiben kann.
Der Frieden und ich sind einander fremd geworden.
Ich härme mich, bis mein Gram bekannt ist, und
will ihn doch nicht erahnet wissen.

Übersetzung: Hilla Maria Heintz 2023

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

INDEX OF SCENES AND NUMBERS / VERZEICHNIS DER SZENEN UND NUMMERN

1. Overture 1

[Act I]

[Scene 1]

2. Song Shake the cloud from off your brow (Belinda) 2

Chorus Banish sorrow, banish care 3

3. Song Ah! Belinda (Dido) 5

Ritornello 8

4. Recitative Grief increases by concealing. – Mine admits of no revealing. (Belinda, Dido) 9

Song The greatest blessing Fate can give (Belinda) 9

Chorus When monarchs unite how happy their state 10

5. Recitative Whence could so [illegible] virtue spr[illegible]ng and full of woe . . . . . [illegible]

[illegible]sue ([illegible]elinda, ... 14

[illegible]e 16

[illegible]est appe[illegible]s [illegible]essed – [illegible]ate [illegible]nda, Aeneas, ... 18

[illegible]ws the dart 19

8. [illegible] mine, for empire's sake (Aeneas) 21

Song Pursue thy conquest, Love (Belinda) 22

Chorus To the hills and the vales 24

9. The Triumphing Dance 29

[Scene 2]

10. Prelude for the Witches 30

Recitative Wayward sisters, you that fright – Say, beldam, what's thy will? (Sorceress, First Witch) 31

Chorus Harm's our delight and mischief all our skill 32

11. Recitative The Queen of Carthage, whom we hate (Sorceress) 33

Chorus Ho ho ho 34

Recitative Ruined ere the set of sun? – Tell us, how shall this be done? – The Trojan Prince you know is bound (First Witch, Second Witch, Sorceress) 35

Chorus Ho ho ho 37

12. Duet But ere we this perform (Second Witch, First Witch) 38

Chorus In our deep vaulted cell 40

13. Echo Dance of Furies 43

Act II

14. Ritornello 45

Song Thanks to these lonesome vales (Belinda) 45

Chorus Thanks to these lonesome vales . . . 46

15. Song Oft she visits this loved mountain (Second Woman) 48

Ritornello 50

16. Recitative Behold upon my burning spear – The skies are clouded, hark! (Aeneas, Dido) 52

Song Haste to town (Belinda) 53

Chorus Haste to town 54

17. Recitative Stay, Prince, and hear great Jove's command – Tonight? (Spirit, Aeneas) 57

Act III

[Scene 1]

18. Prelude 61

Song Come away, fellow sailors (First Sailor) 62

Chorus Come away, fellow sailors 63

19. The Sailors Dance 66

20. Recitative See the flags and streamers curling – Phoebe's pale deluding beams (Sorceress, First Witch) 67

Duet Our plot has took – Eliza's ruined (Second Witch, First Witch) 67

Song Our next motion (Sorceress) 70

Chorus Destruction's our delight 71

21. The Witches Dance 74

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Dido and Aeneas

1. Overture

Henry Purcell (1659–1695)
Piano Reduction / Klavierauszug: Timothy Roberts



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© 2023 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

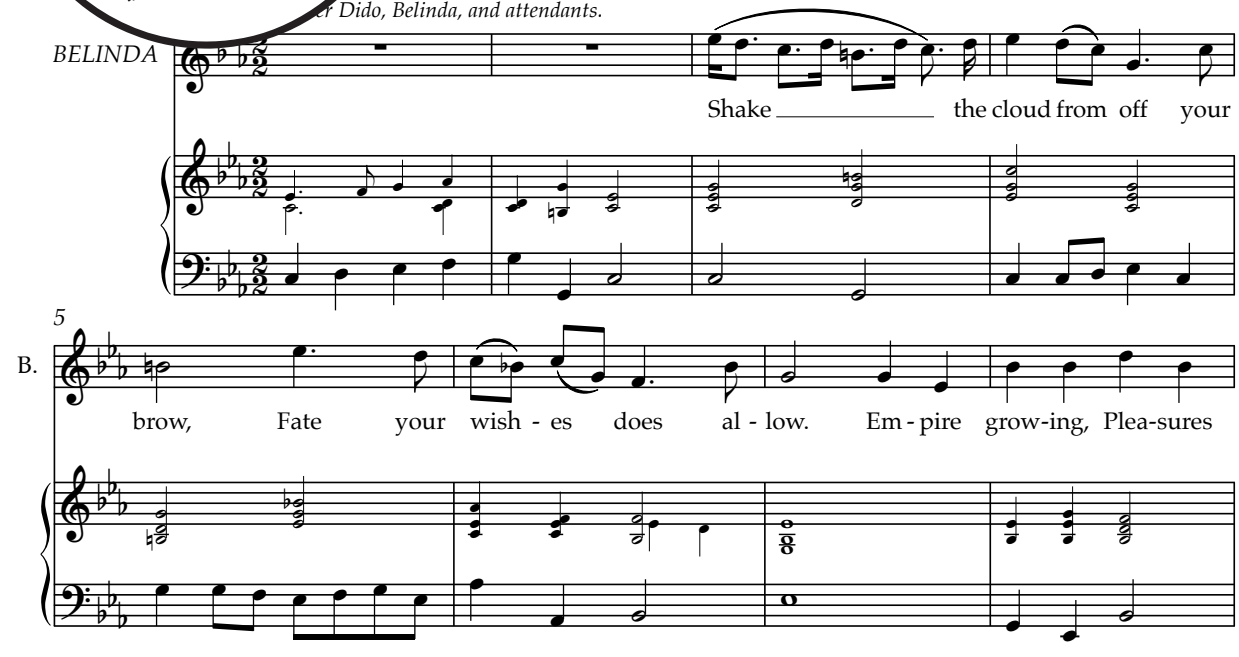


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

[ACT]
[Scene 1]

nda), Chorus

...er Dido, Belinda, and attendants.





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) The version of this song printed in *Orpheus Britannicus*, vol. I (London, 1698), has been provided in the Appendix (pp. 90–92).
Die Fassung dieses Songs, wie sie in Orpheus Britannicus, *Bd. I (London 1698) erschienen ist, befindet sich im Anhang (S. 90–92).*

13

D.

I ___ am pressed With tor - ment not to be con - fessed.

18

D.

Ah! Ah! ___ Ah! Be - lin - da, I ___ am pressed With ___

Ah! Ah! Ah! Be - lin - da, I ___ am

30

D.

pressed With tor - ment not to be con - fessed.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

4. Recitative (Belinda, Dido), Song (Belinda), Chorus



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Editorial suggestion. / *Vorschlag des Herausgebers.*



Duet



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

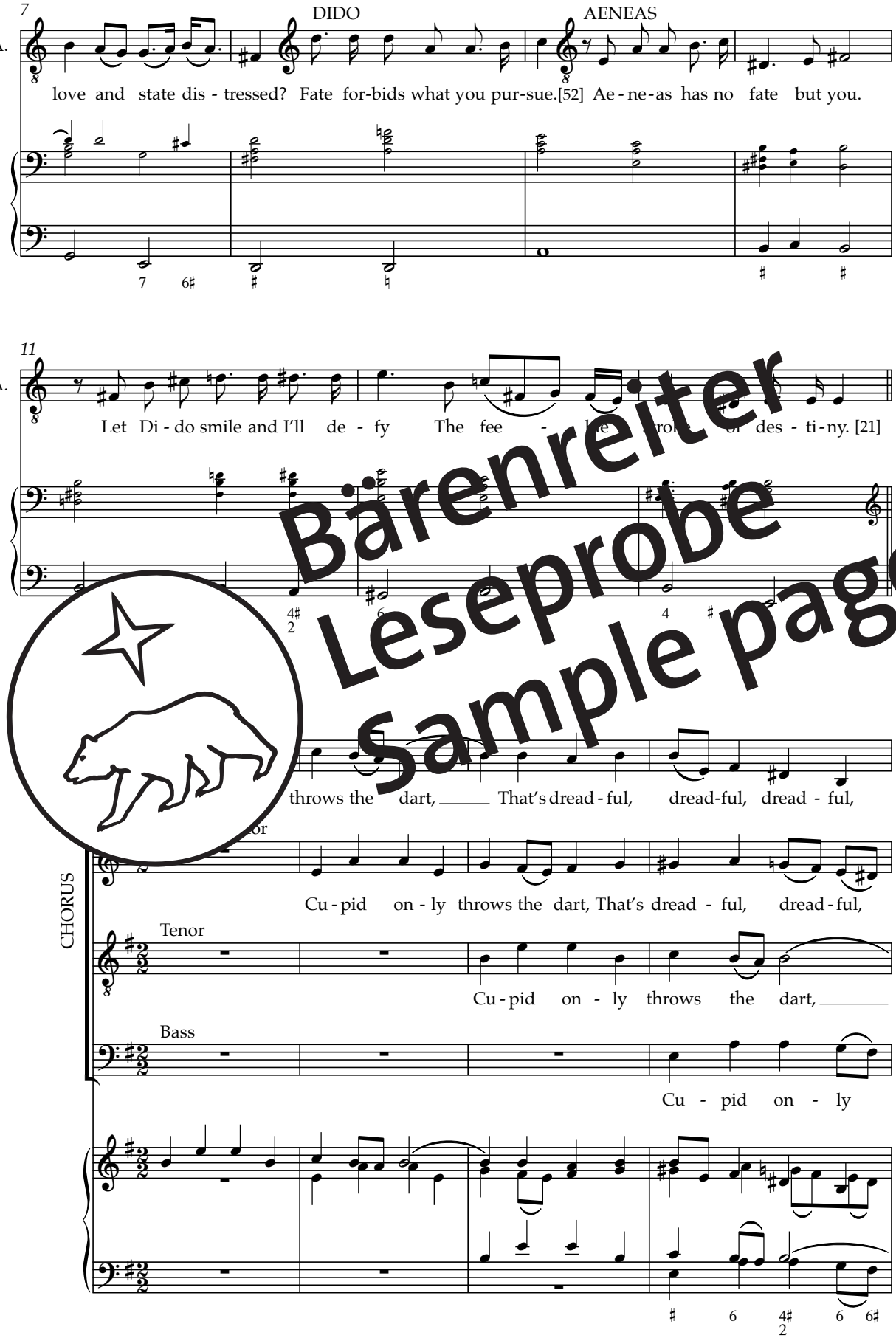
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Song

Quick



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Variant readings from Tenbury and Nanki manuscripts in mm. 8–24. / *Abweichende Lesarten aus dem Tenbury- und Nanki-Manuskript in T. 8–24.*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

At the end of the dance [illegible] and lightning.

[Scene 2]

[illegible]he Witches, Recitative (Sorceress, First Witch),



Recitative

17

SORCERESS

So.

Way-ward sis-ters, you that fright, The lone - ly trav-el - ler by

p

21

So.

night, Who like dis - mal ra - vens cry - ing, Be - th - dows of the

4♮
3

So.

ar, ap-pear at my call, and share in the fame Of a

29

So.

mis - chief shall make all Car - thage flame. Ap-pear, ap -

6♭ 6 6 5♮
4

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Chorus

So. prove, De-prived of fame, of life and love.

CHORUS

Soprano

Countertenor Ho ho

Tenor Ho ho ho ho ho

Bass

S. ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho

C. ho ho ho ho ho ho ho ho! Ho ho ho ho ho ho ho ho

T. ho ho ho ho ho! Ho ho ho ho ho ho! Ho ho ho ho ho

B. Ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho! ho!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Chorus

53

So.

- way. [67]

CHORUS

Soprano

Ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho!

Countertenor

Ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho! Ho ho ho ho ho ho ho

Tenor

Ho ho ho ho ho ho! Ho ho

Bass

Ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho

2nd W.

But

S.

ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho!

C.

ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho!

T.

ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho!

B.

ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho!

p

attacca

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

12. Duet (Second Witch, First Witch), Chorus



Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page


53
S.
C.
T.
B.
-pare, pre - pare, Too dread - ful a prac - tice, too dread - ful a
-pare, pre - pare, Too dread - ful a prac - tice, too dread - ful a
-pare, pre - pare, Too dread - ful a prac - tice, too dread - ful a
-pare, pre - pare, Too dread - ful a prac - tice, too dread - ful a
p
f
p
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
is o - pen air, for this o - pen air.
prac-tice, for this o - pen air, for this o - pen air.
prac-tice, for this o - pen air, for this o - pen air.
prac-tice, for this o - pen air, for this o - pen air.

13. Echo Dance of Furies



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Variant readings from other sources. / *Abweichende Lesarten aus anderen Quellen.*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ACT II

14. Ritornello, Song (Belinda) and Chorus



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page







Ritornello



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ACT III

[Scene 1]

18. Prelude, Song (First Sailor) and Chorus



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Song

Enter Sailors.

35

FIRST SAILOR

1st S. Come a - way, fel-low sail-ors, come a - way, your an - chors be weigh-ing, Time and

41

1st S. tide will ad - mit no de - lay - ing, Make a - bout - y short leave of your

1st And si - lence their mourn-ing With vows of re - turn-ing, But

52

1st S. nev - er in - tend-ing to vis - it them more, no, nev-er in - tend-ing to

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

20. Recitative (Sorceress, First Witch),
Duet (Second Witch, First Witch), Song (Sorceress), Chorus



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

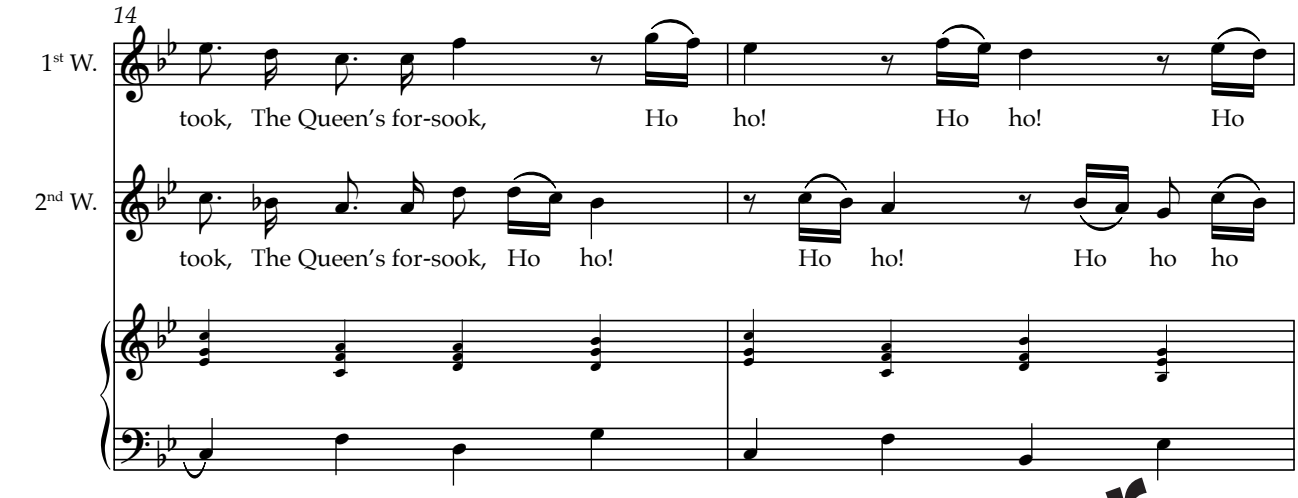
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.

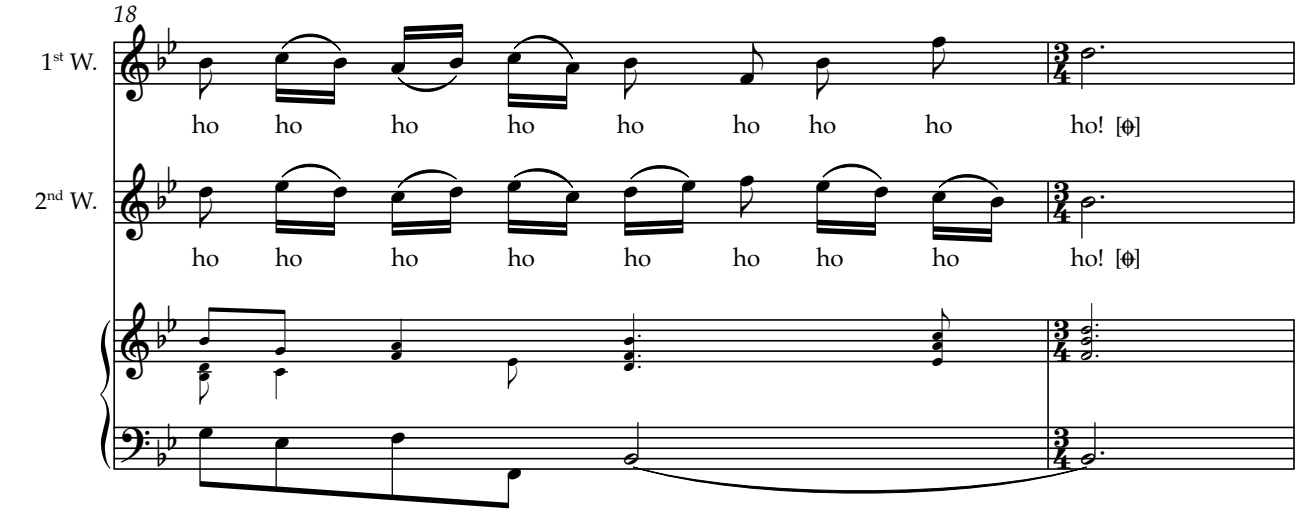


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.







Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Chorus



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

21. The Witches Dance



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) The Tatton Park and the Tenbury manuscripts include this partial measure.
Die Tatton-Park- und die Tenbury-Handschrift geben diesen Auftakt wieder.

[Scene 2]

22. Recitative (Dido, Belinda, Aeneas), Chorus



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

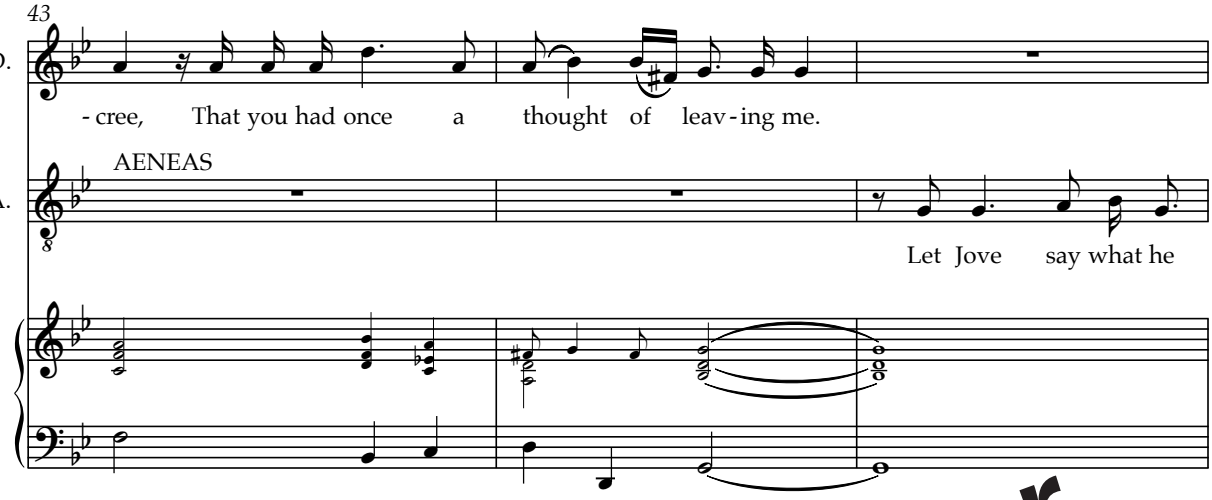
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



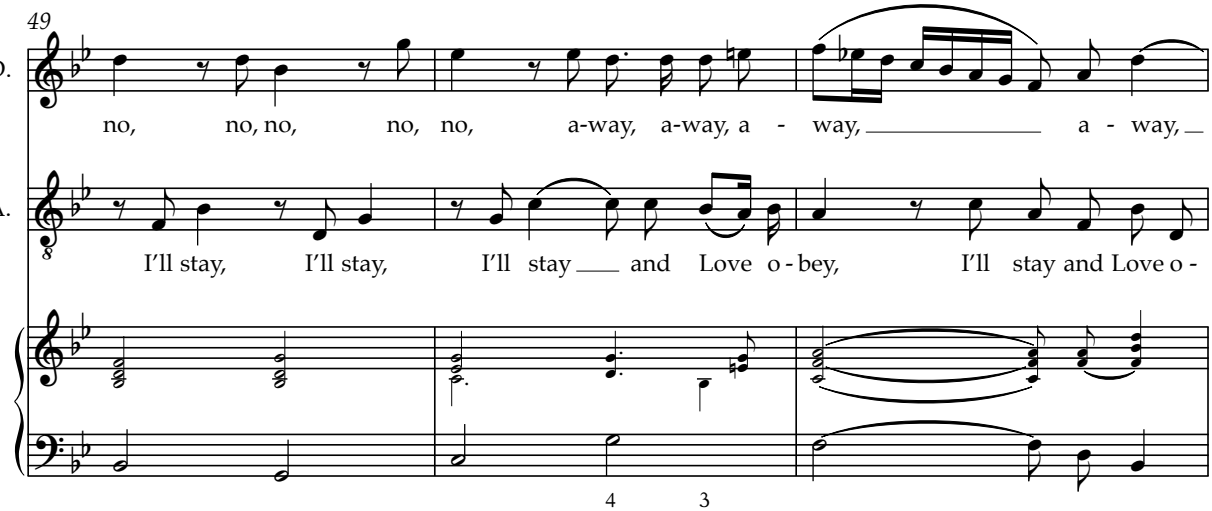
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page







Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Chorus



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Finis

Appendix / Anhang

Song "Ah! Belinda" (after / nach *Orpheus Britannicus*, 1698)*)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) This version appeared in *Orpheus Britannicus*, vol. I (London, 1698), there in D minor. It has been transposed to C minor here to facilitate its use as a possible substitute for No. 3. / *Diese Fassung erschien in* Orpheus Britannicus, *Bd. I (London 1698) in d-Moll. Um ihre Verwendung als möglichen Ersatz für Nr. 3 zu erleichtern, wurde sie hier nach c-Moll transponiert.*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.